

Jer

Chapter 20

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

בְּבַיִת	נָגִיד	פְּקִיד	וְהוּא־	הַכֹּהֵן	אִמֶּרָה	בֶּן־	פַּשְׁחוּר	וַיִּשְׁמַע	1
в-доме	главный	надзиратель	и-он-	священник	Иммера	сын-	Пашхур	и-услышал	
	H5057	H6496	H1931	H3548	H0564		H6583	H8085	
		הָאֵלֶּה:	הַדְּבָרִים	אֶת־	נְבִיא	וַיְרַמְיָהוּ	אֶת־	יְהוָה	
		эти	слова	[объект]	пророчествующего	Иеремию	[объект]	Яхве	
		H0428	H1697	H0853	H5012	H3414	H0853	H3068	

Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремиа пророчески произнес слова сии,

הַמְהַפְּכֵת	עַל־	אָתּוֹ	וַיִּתֵּן	הַנְּבִיא	וַיְרַמְיָהוּ	אֶת־	פַּשְׁחוּר	וַיִּכֶה	2
колодки	в-	его	и-посадил	пророка	Иеремию	[объект]	Пашхур	и-ударил	
H4115		H0853	H5414	H5030	H3414	H0853	H6583	H5221	
			יְהוָה:	בְּבַיִת	אֲשֶׁר	הָעֲלִיּוֹן	בְּשַׁעַר	אֲשֶׁר	
			Яхве	в-доме	которые	верхних	у-ворот	которые	
			H3068			H1144	H8179		

то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, которая была у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.

הַמְהַפְּכֵת	מִן־	וַיְרַמְיָהוּ	אֶת־	פַּשְׁחוּר	וַיֵּצֵא	מִמְחֹרֶת	וַיְהִי	3
колодок	из-	Иеремию	[объект]	Пашхур	и-вывел	на-следующий-день	и-было	
H4115		H3414	H0853	H6583	H3318	H4283	H1961	
מִגּוֹר	אִם־	כִּי	שְׁמִיךָ	יְהוָה	קָרָא	פַּשְׁחוּר	לֹא	וַיֹּאמֶר
ужас	если-	но	имя-твоё	Яхве	нарек	Пашхур	не	Иеремиа
H4036			H8034	H3068	H7121	H6583	H3808	H3414
							H0413	H0559
							פ	מִסְבִּיב:
							[pe]	отовсюду
								H4036

Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремиа сказал ему: не "Пасхор" нарек Господь имя тебе, но "Магор Миссавив".

וְלִכְלֹל־	לְךָ	לְמִגּוֹר	נַתְּנָה	הֲנִנִי	יְהוָה	אִמֶּרָה	כֵּן	כִּי	4
и-для-всех-	для-тебя	ужасом	делаю-тебя	вот-Я	Яхве	сказал	так	ибо	
H3605		H4032	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541		
יְהוּדָה	כָּל־	וְאֵת־	רְאוּת	וַעֲיִנְיָךְ	אִיבֵיהֶם	בְּחֶרֶב	וְנָפְלוּ	אֹהֲבֶיךָ	
Иудею	всю-	и-	увидят	и-глаза-твои	врагов-их	от-меча	и-падут	любящих-тебя	
H3063	H3605	H0853	H7200		H0341	H2719	H5307	H0157	
	בְּחֶרֶב:	וְהִכֵּם	בְּבָבֶלָה	וְהִגְלֵם	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	אֶתֹן	
	мечом	и-поразит-их	в-Вавилон	и-переселит-их	Вавилона	царя-	в-руку	отдам	
	H2719	H5221	H0894	H1540	H0894	H4428	H3027	H5414	

Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всего Иуду предаю в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

וְהָיָה и-было H1961	בְּשֵׁמוֹ во-имя-Его H8034	עוֹד более H5750	אֲדַבֵּר буду-говорить H1696	וְלֹא- и-не- H3808	אֶזְכְּרֵנּוּ буду-вспоминать-Его H2142	לֹא- не- H3808	וְאָמַרְתִּי и-сказал-я H0559
כִּלְכֵּל сдерживать H3557	וְנִלְאִיתִי и-утомился-я H3811	בְּעֲצָמָי в-костях-моих H6106	עֶזְרָה заключённый H6113	בֹּעֵרָה горящий H0784	כְּאֵשׁ как-огонь H0784	בְּלִבִּי в-сердце-моём	וְלֹא и-не H3808
						אוֹכֵל: смог H3201	

И подумал я: "не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его"; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.

כֹּל все H3605	וְנִגִּידְנֵנוּ и-донесём-на-него H5046	הַגִּידוּ донесите H5046	מִסָּבִיב отовсюду H5439	מִנּוֹר ужас H4032	רַבִּים многих	דְּבַת клевету H1681	שָׁמַעְתִּי слышал-я H8085	כִּי ибо
לוֹ его H3201	וְנִיכְלָהּ и-одолеем H3201	יִפְתָּהּ соблазнится	אוּלַּי может-быть H0194	צְלַעִי падение-моё H6761	שֹׁמְרֵי стерегущие H8104	שְׁלוֹמִי мира-моего H7965	אֲנֹשׁ люди H0582	
					מִמֶּנּוּ: от-него	נִקְמָתֵנוּ месть-нашу H5360	וְנִקְחָהּ и-возьмём H3947	

Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; "заявите, говорили они, и мы сделаем донос". Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: "может быть, говорят, он попадетсся, и мы одолеем его и отмстим ему".

רֹדְפֵי преследователи-мои H7291	כֵּן так	עַל- поэтому-	עָרִיץ грозный H6184	כְּגִבּוֹר как-сильный H1368	אוֹתִי со-мною H0853	וַיְהוּהָה но-Яхве H3068			
עוֹלָם вечный H5769	כְּלִמָּת позор H3639	הִשְׁכִּילוּ успели	לֹא не H3808	כִּי- ибо-	מְאֹד весьма H3966	בָּשׁוּ постыдятся H0954	יִכָּלּוּ одолеют H3201	וְלֹא и-не H3808	יִכְשָׁלוּ споткнутся H3782
						תִּשְׁכַּח: забудется H7911	לֹא не H3808		

Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

אֲרֹאהּ да-увидю H7200	וּלְבָב и-сердце	כְּלִיּוֹת почки H3629	רֹאהּ видящий H7200	צְדִיק праведного H6662	בִּתְנוּ испытывающий H0974	צְבָאוֹת Воинств H3068	וַיְהוּהָה и-Яхве
ס [самех]	רִיבִי: дело-моё H7379	אֶת- [объект] H0853	גִּלִּיתִי открыл-я H1540	אֵלֶיךָ Тебе H0413	כִּי ибо	מֵהֶם над-ними H1992	נִקְמָתְךָ месть-Твою H5360

Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность и сердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.

מִיָּד	אֶבְיוֹן	נַפְשׁ	אֶת־	הִצִּיל	כִּי	יְהוָה	אֶת־	הִלְלוּ	לַיהוָה	שִׁירוּ	13
из-руки	бедного	душу	[объект]	избавил	ибо	Яхве	[объект]	хвалите	Яхве	пойте	
H3027	H0034	H5315	H0853	H5337		H3068	H0853		H3068	H7891	
									ס	מְרַעִים:	
									[самех]	злодеев	

Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. -

אִמִּי	יִלְדָתִנִּי	אֲשֶׁר־	יוֹם	בּוֹ	יִלְדָתִי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	אָרוּר	14	
мать-моя	родила-меня	в-который-	день	в-нём	родился-я	в-который	день	проклят		
H0517	H3205		H3117		H3205		H3117	H0779		
						בְּרוּךְ:	יְהִי	אֶל־		
						благословенным	будет	да-не-		
						H1288	H1961	H0408		

Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!

לָךְ	יִלְד־	לְאִמִּי	אָבִי	אֶת־	בִּשְׂרִי	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	אָרוּר	15
тебе	родился-	говоря	отцу-моему	[объект]	возвестил	который	человек	проклят	
	H3205	H0559	H0001	H0853	H1319		H0376	H0779	
				שְׂמֵחָהּ:	שָׂמַח	זָכַר	בֶּן־		
				радостью-его	обрадовал	мужеского-пола	сын		
				H8055	H8055	H2145			

Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: "у тебя родился сын", и тем очень обрадовал его.

נָתַם	וְלֹא	יְהוָה	הִפְדָּ	אֲשֶׁר־	כַּעֲרִים	הַהוּא	הָאִישׁ	וְהִיא	16
раскался	и-не	Яхве	ниспроверг	которые-	как-города	тот	человек	и-да-будет	
H5162	H3808	H3068	H2015			H1931	H0376	H1961	
				צַהֲרָיִם:	בַּעַת	וּתְרוּעָה	בְּבֹקֶר	זַעֲקָה	וְשָׁמַעַ
				полуденный	в-час	и-крик	по-утрам	воплъ	и-да-услышит
					H6256	H8643	H1242	H2201	H8085

И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; да слышит он утром вопль и в полдень рыдание

קְבֻרִי	אִמִּי	לִי	וְתָהִי־	מִרְחֶם	מוֹתְתָנִי	לֹא־	אֲשֶׁר	17
гробом-моим	мать-моя	для-меня	и-да-стала-бы-	из-утробы	убил-меня	не-	который	
H6913	H0517		H1961	H7358	H4191	H3808		
				עוֹלָם:	הָרֵת	וּרְחֶמָהּ		
				вечно	беременным	и-чрево-ее		
				H5769		H7358		

за то, что он не убил меня в самой утробе - так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалось вечно беременным.

בְּבֹשֶׁת	וַיִּכְלוּ	וַיִּגְזֹן	עָמַל	לִרְאוֹת	יֵצְאתִי	מִרְחֶם	זֶה	לָמָּה	18
в-стыде	и-окончились	и-скорбь	труд	видеть	вышел-я	из-утробы	это	зачем	
H1322	H3615	H3015	H5999	H7200	H3318	H7358	H2088	H4100	
							פ	יָמַי:	
							[pe]	дни-мои	
								H3117	

Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в беславии?